

# TRANSLATION LANDSCAPES

## VII

Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza  
7th International Conference in Translation Studies  
7. Internationale Übersetzungswissenschaftliche Konferenz  
POBIEROWO, 26-28.10.2023  
UNIVERSITY OF SZCZECIN

CONFERENCE SCHEDULE PROGRAMM DER KONFERENZ PROGRAM KONFERENCJI

26.10.2023 Donnerstag / Thursday / czwartek

<b>8.00-9.00 Śniadanie / Frühstück</b>
9.00-9.30 – Otwarcie konferencji / Eröffnung der Konferenz
9.30-10.15 – Prof. Dr. habil. Brigitte Schultze (Mainz, Göttingen) / Beata Weinhagen, M.A. (Hannover): <b>Michail Bulgakovs “Master i Margarita” (1928-1940) in Literaturcomics (1997-2020). Am Beispiel des Geschehens am Patriarchenteich (Kap. 1-3)</b>
10.15-10.45 – Prof. Dr. habil. Ulrike Jekutsch (Universität Greifswald): <b>Visuelle Poesie in Übersetzung</b>
10.45-11.15 – Prof. Łukasz Grabowski (Uniwersytet Opolski): <b>Reporting verbs in English novels and their Polish translations: A Multifactorial study</b>
11.15-11.30 Diskussion / discussion / dyskusja
<b>11.30-11.45 Kaffeepause / coffee break</b>
11.45-12.15 Prof. Aleksandra Matulewska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu): <b>The challenge of translation of references to Saints in “Master Thaddeus” by Adam Mickiewicz</b>
12.15-12.45 – Prof. Piotr Sulikowski (Uniwersytet Szczeciński): <b>Kreation oder Fehler? Zur Übersetzung William Butler Yeats Poesie ins Polnische</b>
12.45-13.15 – Diskussion / discussion / dyskusja
<b>13.15-14.00 – Mittagessen / lunch / obiad</b>
14.00-14.30 – Prof. US Dr. habil. Katarzyna J. Krasoń (Uniwersytet Szczeciński): <b>„Dolina Issy“ Czesława Miłosza w interpretacji Maryli Reifenberg</b>
14.30-15.00 Prof. Joanna Warmuzińska-Rogóż (Uniwersytet Śląski w Katowicach): <b>Decyzja tłumacza, redaktora czy wydawcy? Noblistka Annie Ernaux w polskich przekładach</b>
15.00-15.30 Prof. Agnieszka Gicala (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Hidden in Translation? NORMALITY as a value concept in Polish and English languacultures</b>
15.30-15.45 Diskussion / discussion
<b>15.45-16.00 Kaffeepause / coffee break</b>
16.00-16.20 Dr. Daria Kowalczyk-Cantoro (Uniwersytet Wrocławski): <b>Julia Dickstein-Wieleżyńska I motyw świetlistości w jej przekładach włoskiej poezji</b>
16.20-17.00 Karin Ritthaler-Praefcke, M.A. / Ulrike Stern, M.A. (Universität Greifswald): <b>Polnische Gedichte in deutscher und niederdeutscher Übertragung – Carl August von Pentz alias Walter Panitz wiederentdeckt</b>
17.00-17.20 Dr. Emil D. Lesner (Uniwersytet Szczeciński): <b>O kilku trudnościach w tłumaczeniu nazw własnych na przykładzie filmu „The Elementals” (reż. Peter Sohn) i jego tłumaczenia na język polski i niemiecki</b>

17.20-17.40 Dr. Joanna Sumbor (Uniwersytet Szczeciński): <b>1973-2023: już 50 lat „Malutka Baba Jaga“ / „Malutka Czarownica“ Otfrieda Preusslera gości u polskiego czytelnika. Trzy przekłady na język polski: 1973, 1976, 2000</b>
17.40-17.50 Diskussion / discussion
<b>18.00-19.00 Abendessen / dinner / kolacja</b>
<b>20.00 – Diaporama Show (Aula)</b>

## 27.10.2023 Freitag / Friday / piątek

<b>08.00-9.00 – Frühstück / breakfast / śniadanie</b>
9.30-10.00 – Prof. Karlins Kreslins (Ventspils University of Applied Sciences): <b>Translation of medical texts and artificial intelligence: problems and challenges</b>
10.00-10.30 – Prof. Guntars Dreijers (Ventspils University of Applied Sciences): <b>Adequacy of Rendering Cybersecurity Terms in IT and Translation Studies student’s target language</b>
10.30-10.50 – Prof. Artur D. Kubacki (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Strategie i techniki tłumaczenia niemieckich nazw zawodów w ujęciu diachronicznym</b>
10.50-11.05 Diskussion / discussion / dyskusja
<b>11.05-11.20 – Kaffeepause / coffee break</b>
11.20-11.40 – Dr. Bolesław Cieślik (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie) / Dr. Yan Kapranow (Akademia Informatyczno-Ekonomiczna w Warszawie) / Dr. Bożena Iwanowska (Akademia Informatyczno-Ekonomiczna W Warszawie): <b>Corpus verification of legal translatability of L1 and L2: Clustering method in Action (Based on English, German and Polish)</b>
11.40-12.00 Dr. Jan Gościński (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Błędy tłumaczeniowe na egzaminie na tłumacza przysięgłego</b>
12.00-12.20 Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Uniwersytet Szczeciński): <b>Zur Stilistik der Rechtssprache</b>
12.20-12.40 Aleksandra Wronkowska, M.A. (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Analiza porównawcza postępowania nakazowego w Niemczech i Polsce w ujęciu translatorycznym</b>
12.40-12.50 Diskussion / discussion / dyskusja
<b>14.00-15.00 Mittagessen / lunch / obiad</b>
15.00-15.20 Dr. Magdalena Łomzik (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Probleme beim Übersetzen von Lebensläufen aus dem Polnischen ins Deutsche</b>
15.20-15.40 Dr. Lucyna Krenz-Brzozowska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu): <b>“Komunaldolmetschen angesichts der Herausforderungen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt von Flüchtlingen und Immigranten in Polen im Lichte der deutschen und österreichischen Erfahrungen – ein Versuch einer Bestandsaufnahme”</b>
15.40-16.00 Dr. Marek Gładysz (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Zur Übersetzung lexikalischer Kollokationen im Dreisprachenvergleich Deutsch-Englisch-Polnisch</b>
16.00-16.20 Dr. Renata Czaplikowska (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Strategien zur Bewältigung sprachmittlerischer Aktivitäten im DaF-Unterricht</b>
16.20-16.30 Diskussion / discussion / dyskusja
<b>16.30-16.45 – Kaffeepause / coffee break</b>
16.45-17.05 Dr. Ewelina Berek (Uniwersytet Śląski w Katowicach): <b>Pół wieku <i>Nieobecności</i>. O Perekładzie słów kilka</b>
17.05-17.25 Dr. Vita Balama (Ventspils University of Applied Sciences): <b>Crossing Borders in Translation When Doing Business</b>
<b>18.00 – feierliches Abendessen mit einem Konzert / festive dinner and a concert / uroczysta kolacja i koncert (Aula)</b>

28.10.2023 Samstag / Saturday / sobota

08.00-9.00 – Frühstück / breakfast / śniadanie	
9.00-9.30 Dr. Justyna Sekuła (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Leksyka i frazeologia specjalistyczna z zakresu cyberprzestępczości jako wyzwanie w pracy tłumacza tekstów specjalistycznych</b>	
9.30-10.00 Prof. Jürgen Hillesheim (Universität Augsburg, Brecht Forschungsstelle): <b>Die Unteren bleiben nicht oben. Zu Bertolt Brechts <i>Ballade vom Wasserrad</i></b>	
9.30-9.50 – Dr. Łukasz Karpiński (Uniwersytet Warszawski): <b>Sieć semantyczna cyfrowych słowników terminologii przedmiotowej</b>	9.30-9.50 Dr. Alina Szwajczuk (Uniwersytet Szczeciński): <b>Strategies and techniques applied in the translation of polish, historical and dialectal names of plantes</b>
9.50-10.10 Beata Podlaska, M.A. (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>Die Moodle-Lernplattform als Element zur Unterstützung des Vorbereitungsprozesses auf die staatliche Prüfung zum vereidigten Übersetzer in einem Online-Kurs</b>	9.50-10.10 Dr. Piotr Plichta (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <b>The issue of translation of context – embedded and hardly lexicalized onomatopoeic expressions in Damon Runyon’s short stories</b>
10.10-10.30 Aleksandra Gnyp, M.A. (Uniwersytet Śląski w Katowicach): <b>Święte tajemnice Aleksandra VI, czyli o terminologii religijnej w polskim i rosyjskim przekładzie serialu <i>Rodzina Borgiów</i></b>	10.10-10.30 Dr. Renata Łukiewicz-Kostro (Katolicki Uniwersytet Lubelski): <b>Quest for improved models in Translation Sciences. A case study of „Rabbuni” in biblical translation</b>
10.30-10.45 Diskussion / discussion / dyskusja	
10.45 Podsumowanie i zakończenie konferencji / Zusammenfassung und Schlusswort Conference résumé	